



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SUPPLEMENTARY EXAMINATION 2015

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

SECTION A TEXTES NON-PRÉPARÉS

NB : Ce guide de correction suivra **la mise en page du livret** pour faciliter la correction.
Pour cette raison certaines consignes du livret sont retenues ici.

QUESTION 1

Un point par mot/expression mis à la bonne place. L'orthographe ne compte pas. Il suffit que le correcteur puisse établir l'ordre des mots/expressions choisis.

- (1) de la violence
- (2) un contrat de travail
- (3) un diplôme en droit
- (4) un permis de travail/des visas
- (5) du couple/des visas
- (6) les Émirats Arabes Unis
- (7) de la générosité
- (8) l'UNHCR
- (9) l'Ambassade de France
- (10) des visas
- (11) une nouvelle vie
- (12) un studio de 16 m²

[12]

QUESTION 2

Un point pour chaque prénom correcte.

Amani est allé(e) en France sans visa.

Rania/Aziz a eu des problèmes de santé.

Aziz n'a pas survécu à la guerre.

Amani a honte de certains de ses actes.

Rania est retourné(e) en Syrie temporairement.

[5]

QUESTION 3

Un point pour chaque bonne citation. Un point pour chaque distinction V/F. Les reformulations du contenu du texte ne peuvent pas prendre la place des citations.

	V	F
<i>Même avant la guerre Ramal et Rania avaient l'intention d'aller en France pour étudier.</i> Avant le début du conflit, le couple espérait reprendre ses études en France, un pays qui les a toujours attiré ... [une des deux parties de cette phrase suffit]	X	
<i>L'enfant de Ramal et Rania est né en Syrie.</i> Rania réussit à revenir au Liban, où elle accouche.		X
<i>La police syrienne a accepté l'explication d'Aziz.</i> Les policiers ne veulent rien entendre et le jettent en prison. [une des deux parties de cette phrase suffit]		X
<i>Amani a travaillé en Syrie.</i> En Syrie, j'étais dirigeante d'entreprise, je gagnais ma vie. [une des deux parties de cette phrase suffit]	X	
<i>Selon Amani, les familles trouvent plus facilement du logement.</i> Ils avaient un enfant.	X	
<i>Amani s'inquiète pour ses proches en Syrie.</i> imaginé le pire [réponse minimum]	X	

[12]

QUESTION 4

- 4.1 **Deux points par coche correcte. Zéro s'il y a plus d'une coche par QCM, même s'il s'avère pendant la standardisation qu'il y a plusieurs réponses acceptables.**

A n'a pas encore coupé ses liens avec son passé trouble.

☒

B a oublié des choses importantes en Syrie.

☐

C a apporté tout ce qu'ils pouvaient en France.

☐

D est impatient de retrouver le bonheur perdu en Syrie.

☐

(2)

- 4.2 **Deux points par coche correcte. Zéro s'il y a plus d'une coche par QCM, même s'il s'avère pendant la standardisation qu'il y a plusieurs réponses acceptables.**

La citation « *elle balaie devant elle* » (paragraphe 2) suggère :

A que Rania fait du ménage pendant l'entretien.

☐

B que Rania chasse des mouches.

☐

C que Rania rejette l'auteur de l'article.

☐

D que Rania est trop troublée pour parler.

☒

(2)

- 4.3 Pourquoi le père d'Aziz trouve-t-il difficile d'accepter la mort de son fils ?

Il n'a pas vu (1) son corps (1)

Sa mort était injuste (2)

(2)

- 4.4 Qu'est-ce que la phrase « Chanceux d'avoir enfin un studio de 16 m² pour élever leur enfant de sept mois » nous montre de Rania ?

Malgré **la taille de son logement**, elle est contente de sa vie. (2) Vivre dans un petit studio est mieux qu'être victime de la violence en Syrie. (2)

(2)

- 4.5 Citez la phrase du 5^e paragraphe qui suggère que le comportement d'Amani n'a pas toujours été conforme à la loi.

« ... et **avoir commis des actes dont elle n'est pas fière** pour se nourrir. »

(2)

- 4.6 Expliquez l'expression « déclassement social » (paragraphe 5).

Elle a un statut social inférieur en France par rapport à la Syrie. Ou: En Syrie, elle gagnait sa vie – en France elle n'a pas de travail; elle est au chômage. [deux points pour une comparaison France-Syrie]

(2)

[12]

QUESTION 5

Un point pour chaque distinction V/F correcte.

Selon ce document, on peut aider le CAAR :

	V	F
<i>en servant d'interprète dans des situations où les réfugiés parlent mal le français.</i>	X	
<i>en enseignant plusieurs langues étrangères aux réfugiés.</i>		X
<i>en donnant de l'argent aux réfugiés.</i>		X
<i>en servant de juriste ou conseillère socio-éducative pour les réfugiés.</i>		X
<i>en logeant des demandeurs d'asile.</i>		X
<i>en enseignant les bases de l'informatique aux réfugiés.</i>	X	

[6]

QUESTION 6 DOCUMENT A

Regardez le **DOCUMENT A**, puis répondez aux questions.

6.1 Cochez la réponse correcte. Il y a seulement **UNE** réponse correcte.

Ce document est :

A une publicité.

☒

B un blog.

☐

C un avertissement.

☐

D un journal intime.

☐

(1)

6.2 Cochez la réponse correcte. Il y a seulement **UNE** réponse correcte.

Première Urgence :

A organise des randonnées en montagne pour les jeunes.

☐

B s'occupe des besoins des gens qui fuient les dangers dans leurs pays.

☒

C s'occupe des besoins urgents des touristes français en Afrique.

☐

D organise de jeunes bénévoles pour porter les bagages des réfugiés.

☐

(2)

6.3 Cochez la réponse correcte. Il y a seulement **UNE** réponse correcte.

Qu'est-ce qu'on peut « donner » sur le site de *Première Urgence*, d'après vous ?

A Du sang

☐

B Son avis

☐

C De l'argent

☒

D Ses conseils

☐

(1)

6.4 Expliquez comment ce document persuade le lecteur de « donner » sur le site *www.premiere-urgence.org* ?

En faisant comprendre au lecteur qu'il a **de la chance** de vivre la vie qu'il a. OU On donne parce qu'on a **honte**, on se sent **coupable de ses privilèges**. OU En se servant du contraste entre les réfugiés et les randonneurs.

(2)

6.5 Ce document serait **moins efficace** en Afrique francophone qu'en France métropolitaine. Expliquez pourquoi.

Le document s'adresse plutôt aux Européens, représentés par les deux « **blancs** » dans la **photo**. OU En Afrique, on n'est plus choqués par des images de réfugiés. OU Les Francophones en Afrique auront plus en commun avec les réfugiés, probablement, qu'avec les randonneurs.

(2)

[8]

QUESTION 7 DOCUMENT B

Regardez le **DOCUMENT B**, puis répondez aux questions.

7.1 Cochez la réponse correcte. Il y a seulement **UNE** réponse correcte.

Le responsable de ce document s'appelle :

- A YouTube.
- B Oxfam.**
- C Facebook.
- D André Sauvé.

X

(1)

7.2 Cochez la réponse correcte. Il y a seulement **UNE** réponse correcte.

Ce document vient:

- A Du Congo.
- B De France.
- C Du Canada.**
- D De Belgique.

X

(1)

7.3 Quelle est l'intention de ce document ?

Encourager le lecteur à se **joindre** à Oxfam OU **à aider** Oxfam.

(1)

7.4 On peut observer deux symptômes de la « maladie » contagieuse dans la photo d'André Sauvé. Lesquels ?

Boutons/pois etc. sur le corps (1)

Le sourire/le plaisir, etc. (1)

(2)

[5]

60 marks

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

QUESTION 8

« CHANSON D'AUTOMNE »

Deux points pour chaque coche correcte. Zéro pour chaque QCM qui contient plus d'une coche.

8.1 8.1.1 que le poète ne contrôle plus son destin. (Cochez UNE fois seulement)

A « Blessent mon cœur » (vers 4)

☐

B « Tout suffocant » (vers 7)

☐

C « Et je pleure » (vers 12)

☐

D « Qui m'emporte » (vers 15)

☒

(2)

8.1.2 que le poète souffre physiquement. (Cochez UNE fois seulement)

A « Des violons » (vers 2)

☐

B « Tout suffocant » (vers 7)

☒

C « Je me souviens » (vers 10)

☐

D « Qui m'emporte » (vers 15)

☐

(2)

8.1.3 que le poète utilise la sonorité des mots pour accentuer la monotonie.
(Cochez UNE fois seulement)

A « Les sanglots longs » (vers 1)

☒

B « Blessent mon cœur » (vers 4)

☐

C « Sonne l'heure, » (vers 9)

☐

D « Feuille morte. » (vers 18)

☐

(2)

8.1.4 que la saison décrite est l'automne. (Cochez UNE fois seulement)

A « Des violons » (vers 2)

☐

B « Blessent mon cœur » (vers 4)

☐

C « Sonne l'heure, » (vers 9)

☐

D « Feuille morte. » (vers 18)

☒

(2)

« SI TU T'IMAGINES »

Deux points pour chaque coche correcte. Zéro pour chaque QCM qui contient plus d'une coche.

8.2 Pour chaque question, cochez la **MEILLEURE** réponse. Cochez seulement UNE fois par question.

8.2.1 Quel est le **ton** du vers répété « *ce que tu te goures* » ?

- A émerveillé
- B flatteur
- C admiratif
- D moqueur**

X

(2)

8.2.2 Quel vers montre que le poète utilise le **langage parlé** ?

- A « *si tu t'imagines* » (vers 2)
- B « *les beaux jours s'en vont* » (vers 27)
- C « *vers sque tu vois pas* » (vers 33)**
- D « *le muscle avachi* » (vers 38)

X

(2)

8.2.3 Quel vers **contraste** le mieux avec « *et ton pied léger* » (vers 20) ?

- A « *la ride véloce* » (vers 35)
- B « *la pesante graisse* » (vers 36)**
- C « *roses de la vie* » (vers 41)
- D « *et que leurs pétales* » (vers 42)

X

(2)

8.2.4 Que veut suggérer le poète avec le mot « *sournois* » (vers 34) ?

- A Le corps change radicalement.
- B Le corps change légèrement.
- C Le corps change imperceptiblement.**
- D La corps change rapidement.

X

(2)

8.2.5 Quel est le **message** du poème ?

- A Il faut profiter de la vie tant qu'on est jeune.**
- B On peut échapper à la dure réalité.
- C Il y a une différence importante entre le vrai amour et la passion.
- D La vraie beauté c'est celle du coeur, pas celle du corps.

X

(2)

« CHANSON D'AUTOMNE » ET « SI TU T'IMAGINES »

Un point par coche correcte. Enlever un point par coche supplémentaire jusqu'à un minimum de zéro.

8.3

	<i>Chanson d'automne</i>	<i>Si tu t'imagines</i>
« Le poète parle de lui-même. »	X	
« On se concentre sur le passé. »	X	
« Vieillir est inévitable. »		X

(3)
[21]

QUESTION 9 CONCERTO À LA MÉMOIRE D'UN ANGE

COMPRÉHENSION CONTEXTUELLE

- 9.1 Plusieurs réponses valables :
en France et/ou
à Annecy et/ou
dans un café/restaurant et/ou
sur des chaises et/ou
à une table.
Aussi acceptable : le mot « attablés » **isolé**. (1)
- 9.2 Que **la représentation** qu'ils se sont faite de **l'autre** [1] est une **création**, fictive, pas réelle, fausse, imaginaire, comme une oeuvre d'art [1] OU
Que **la représentation** qu'ils se sont faite de **l'autre** [1] est très **nette**, claire, précise, pas vague, pas au hasard, consciente, exprès. [1]
[un point = lier le mot « sculptant » à la représentation de l'autre; un point = la nature de cette représentation.] (2)
- 9.3 Non (pas de point attribué pour « non », pas pénalisé s'il n'y a pas de « non »)
Explication soit en décrivant le caractère du personnage soit en citant un exemple de son comportement/ce qu'il dit :
Caractère :
Arrogant, insensible, cynique, égocentrique, amer, etc.
Comportement :
Un exemple de son comportement à Hong Kong (envers le couple français, son personnel)
Un exemple de son comportement à Annecy (envers Chris, son personnel) (1)
- 9.4 Non (pas de point attribué pour « non », pas pénalisé s'il n'y a pas de « non »)
Explication soit en décrivant le caractère du personnage soit en citant un exemple de son comportement/ce qu'il dit :
Caractère :
Bienveillant, sensible, attentionné, manque d'ambition, etc.
Comportement :
Un exemple de son comportement à Annecy (envers ses clients, Kamel, ses collègues, Axel) (1)
- 9.5 Expliquez **avec vos propres mots** l'expression « ...avec l'intention plus ou moins confuse de le remplacer, de le dépasser. »
Toute leur vie ils ont essayé d'imiter (une représentation de) l'autre **sans** vraiment être **conscients** de le faire. ET/OU
Toute leur vie ils ont essayé d'imiter (une représentation de) l'autre dans le but de **devenir l'autre**. ET/OU
Toute leur vie ils ont essayé d'imiter (une représentation de) l'autre dans le but **d'être comme l'autre sous forme exagérée**.
[un point = l'action d'imiter; un point = la nature de cette imitation] (2)

[7]

QUESTION 10 CONCERTO À LA MÉMOIRE D'UN ANGE

COMPRÉHENSION GÉNÉRALE

Un point par coche correcte. Enlever un point par coche supplémentaire jusqu'à un minimum de zéro.

	Chris avant l'accident	Chris après l'accident	Axel avant l'accident	Axel après l'accident
« ...[Il] gardait la crinière rousse de sa jeunesse et n'accusait pas une once de graisse, le muscle net, saillant, le ventre tenu,... »		X		
« ...ses cuisses et ses fesses, privées de fonction par la paralysie, avaient fondu, atrophiées. »				X
« ...[Un]garçon qui ne rêvait que d'art, de musique, familier du sublime. »			X	
« ...vendant des jouets aux peintures toxiques en ricanant lorsqu'on l'avisait de la mort d'enfants... »				X
« ...[Il] arborait...une barbe pointue, virile, taillée aux ciseaux, comme s'il voulait qu'on le traite avec le respect dû à la maturité. »	X			
« ...[Il] trouvait incongru qu'on l'acclamât, lui, simple interprète. Il salua donc maladroitement, mais dans cette maladresse, il y avait encore de la grâce. »			X	
« ...[Il] devait briller, guerroyer, triompher. »	X			

[7]

QUESTION 11 CONCERTO À LA MÉMOIRE D'UN ANGE

PARAGRAPHE

Écrivez un paragraphe sur le thème du **changement** dans la nouvelle *Concerto à la mémoire d'un ange*. Dans votre réponse, considérez les questions suivantes:

- **Comment** Chris et Axel changent-ils au cours de la nouvelle ?
- Chris et Axel, changent-ils parce qu'ils **décident** de changer ou bien parce que les événements les **obligent** à changer ?

Grille d'évaluation :

NB : Les idées/la compréhension sont évaluées, pas la richesse du vocabulaire ou l'expression/la grammaire.

La réponse montre une compréhension <u>complète</u> de la question soulevée; logique et dépourvue d'erreurs de compréhension; pas nécessaire d'être exceptionnelle et originale.	5
La réponse montre une compréhension <u>presque complète</u> de la question soulevée; réponse logique et claire ; comme une réponse complète mais il y manque une nuance de compréhension importante.	4
Une réponse <u>moyenne</u> plus ou moins logique; contient les éléments <u>essentiels</u> relatifs à la question soulevée; comme une réponse presque complète, mais exprimée en termes plus généraux.	3
La réponse montre que le candidat a compris <u>certains éléments</u> de la question soulevée, mais elle contient <u>une erreur</u> de compréhension importante.	2
La réponse montre <u>un seul élément</u> approprié, isolé mais sans lien logique avec le reste de la réponse. Le reste de la réponse est inapproprié.	1
La réponse ne montre <u>aucune compréhension</u> de la question; des citations du texte sans commentaires; recours à la langue maternelle à plusieurs reprises.	0

[5]

40 marks

Total: 100 marks